

Simos Grammenidis is Associate Professor of Translation Studies at the Department of Translation of the School of French Studies, Aristotle University of Thessaloniki, Greece.

He received his PH.D. in Theoretical and Formal Linguistics from Paris VII – Denis Diderot University in 1994, with a specialization in Contrastive Linguistics and Translation.

His research interests focus on translation problems both from a linguistic and cultural perspective. He is the author of two monographs as well as several journal articles. He is president of the Greek Society for Translation Studies.

Publications: (in Greek, French and English)

- 1992:**
- «Οι λειτουργίες του χρονικού 'ώρα' στα Νέα Ελληνικά», Studies in Greek Linguistics, t. 12, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1992, pp.319 – 328.
 - «Γενικές παρατηρήσεις πάνω στον Ενεστώτα», Proceedings of the International Symposium International on modern Greek, Athens: ΟΕΔΒ, pp. 103 – 106.
- 1993:**
- «Γενικές παρατηρήσεις πάνω στους ενδείκτες 'εδώ – εκεί'». », Studies in Greek Linguistics, t. 13, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1993, pp. 461 – 471.
- 1994:**
- «The verbs 'πηγαίνω' and 'έρχομαι' in Modern Greek», Current Issues in Linguistic Theory, n° 117, Themes in Greek Linguistics, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1994, pp. 193 – 199.
- 1995:**
- «Ο ενδείκτης τότε», Studies in Greek Linguistics, t. 15, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1995, pp. 384 – 393.
- 1996:**
- «Γλωσσολογία του Εκφερόμενου Λόγου και Μετάφραση: μια προσπάθεια προσέγγισης», Studies in Greek Linguistics, t. 16, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1996, pp. 423 – 434.
 - «La traduction comme contact des langues et moyen d'apprentissage», Proceedings of the second national conference of teachers for French language, Thessaloniki, 1996, pp. 77 – 81.
- 1997:**
- «The temporal particle 'όταν' some specificities on temporal localization», Greek Linguistics '95, G. Drachman, A. Malikouti – Drachman, J. Fykias, C. Klidi (eds), τόμος II, 1997, σσ. 471 – 482.
 - «Δείξη και τύποι επισήμανσης: απ την έννοια στην εννοιολογική εμφάνιση». », Studies in Greek Linguistics, t. 17, Thessaloniki: Afoi Kyriakidi, 1997, pp. 478 – 492.
- 1998:**
- «Η έννοια της ισοδυναμίας στη μεταφραστική πράξη». Proceedings of the 12th International Symposium of Theoretical and Applied Linguistics, Department of Theoretical and Applied Linguistics, School of English language and Literature, Faculty of Philosophy, Aristotle University of Thessaloniki, t. 2, 1998, pp. 184 – 196.
 - **National Report on the training of Translators and Interpreters in Greece.** Publication électronique: <http://www.fu-berlin.de/elc/en/tnp.html>
- 1999:**
- «Μη γλωσσική πραγματικότητα και γλωσσικές πραγματώσεις: η περίπτωση της μετάφρασης». Proceedings of the 3rd International Conference on Greek Linguistics, Athens : Ellinika Grammata, 1999, pp. 983 – 991.
- 2000:**
- «Traductologie: données théoriques et perspectives de recherche». Proceedings of the International Symposium on Translation, University of Athens, 2000, pp. 149 – 157.
 - «Le traducteur face aux coordonnées énonciatives du texte à traduire: le cas de la narration historique», Traduction: théories et pratiques, Publications de l'ENS de Tunisie, vol. X, 2000, pp. 123 – 137.
 - **La deixis dans le passage du grec au français**, Gap: Ophrys, 2000, 181 σελ.

- «**Étude contrastive du renvoi au passé en grec moderne et en français : le cas de l'aoristos** », Tome in memoriam au professeur Ion Coteanu, Craiova: Éditions de l'Université de Craiova, 2000, pp. 212 – 222.
- 2001:** - «**Αδιέξοδα στη θεωρητική προσέγγιση της μεταφραστικής διαδικασίας: μια πρώτη προσπάθεια ορισμού τους**». Proceedings of the 4th International Conference on Greek Linguistics, Thessaloniki: Studio University Press, 2001, pp. 699 – 704.
- 2002** - «**Quelques réflexions sur l'équivalence en traduction**», Recherches en linguistique grecque I, Christos Clairis (éd), Paris: L'Harmattan, pp. 223 – 226.
- «**Formation des traducteurs: du savoir théorique au savoir-faire professionnel**», (in collaboration with T. Kyriakopoulou) Territoires Actuels de la traduction, R. Baconsky, D. Gouadec, G. Lascu (éds), Cluz-Napocca : Echinoc.
- 2003** - «**Le traducteur face à l'élément culturel du texte à traduire**». Proceedings of the International Conference organized by the Department of Translation of the School French AUTH.
- «**La conception de l'unité linguistique dans les systèmes de Traduction Automatique (TA)**». (in collaboration with T. Kyriakopoulou et T. Nenopoulou). *Proceedings of the International Conference on The Challenges of Translation and Interpretation in the Third Millennium*, N. Oueizan, B. Sarru' (ed), Louaize: Notre Dame University Press, pp. 79 – 86.
- 2004** - «**L'analyse différentielle comme moyen d'approche du phénomène traduisant**». Contrastes. Mélanges offerts à J. Guillemain – Flescher, L. Gournay, J.-M. Merle (eds), Gap : Ophrys, pp. 305 – 314.
- 2005** - «**L'organisation collective du discours comme vecteur des choix traductionnels**». Le verbe et la scène. Travaux sur la littérature et le théâtre en l'honneur de Zoé Samara, A. Sivetidou, A. Tsatsakou (eds), Paris : Honoré Champion, pp. 411 – 421.
- 2006** - «**Μεταφραστική επιστήμη και γλωσσολογία: Η ρήξη είναι οριστική;**». Proceedings of the 13th International Conference on Applied Linguistics, "News directions in Applied Linguistics", tome 9, A. Kavadia, M. Tzoanopoulou & A. Tsalgalidis (eds), Thessaloniki : University Studio Press, 157 – 168.
- «**L'équivalence en traduction: de la pratique traduisante à la définition d'un concept**». Interdisciplinarité en traduction / Interdisciplinarity on translation, Sündüz Öztürk Kasar (eds), Vol. 1, Istanbul : Les Éditions Isis, pp. 333 – 344.
- 2007** - «**Le principe de loyauté dans la traduction de l'élément culturel: du binarisme polarisant à la fonctionnalité du texte**», Au-delà de la lettre et de l'esprit pour une redéfinition des concepts de source et de cible, Nadia D'Amelio (ed), Mons : CIPA, 121 – 132.
- «**The relevance of utterer-centered linguistics to Translation Studies**», (in collaboration with T. Nenopoulou) Doubts and Directions in Translation Studies, Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze (eds), Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 297 – 308.
- «**Μεταφράζοντας τον κόσμο του «Άλλου»: οικειοποίηση, ξενοποίηση ή συνέπεια;**», P. Kelandrias (ed), Athènes: Diavlos, 149 – 168.
- 2008** - «**Mediating culinary culture: The case of Greek restaurant menus**». Across Languages and Cultures, Vol. 9: 2, 219 – 233.
- Scientifique editor of the Greek translation of Jean Delisle, Hannelore Lee-Jahnke & Monique C. Cormier, (1999). Translation Terminology. Amsterdam / Philadelphia: J. Benjamins Publishing Company.
*Greek Translation : Ορολογία της Μετάφρασης, Introduction – Translation: G. Floros, Athènes: Mesogeios
- 2009** - «**Μεταφράζοντας τον κόσμο του Άλλου: Θεωρητικοί προβληματισμοί – Λειτουργικές προοπτικές**. Athènes: Diavlos ISBN 978-960-531-253-4

- **“Le traducteur face à la culture culinaire grecque: un médiateur interculturel ou vecteur d’annexionnisme?”**, H. Anamur, A. Bulet & A. Uras-Yilmaz (éds), Actes du Colloque International de Traduction: La traduction sous tous ses aspects au centre de gravité du dialogue international, Istanbul: Dinç Ofset Matbaacilik San. Ltd. Şti, pp. 301 – 307.
- 2010**
 - **«Η θέση της θεωρίας στην εκπαίδευση των μεταφραστών»**, E. Lambrou & G. Floros (éds), Η Διδακτική της Μετάφρασης στον ελληνόφωνο χώρο: σύγχρονες τάσεις και προοπτικές, Athènes: Ellhnika Grammata, pp. 53 – 66.
 - **« Hégémonie culturelle, choix traductionnels et relations intercommunautaires : étude d’un cas »**, J. Peeters (éd), Traduction et communautés, Artois : Presses Université, σελ. 151 – 164.
- 2011**
 - **“Traduire: transcrire, ré-écrire ou ré-énoncer?”**, *Travaux Linguistiques du CerLiCo*, no 24, Presses Universitaires de Rennes, pp. 179 – 199.
 - **« L’aventure de l’élément culturel dans les traductions d’Astérix en grec »**, B. Richet (éd), *Le Tour du monde d’Astérix*, Paris : Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 219 – 234.
 - **«Μεταφέροντας την ορολογία της μετάφρασης στα ελληνικά: προβλήματα και δυσκολίες»**, (in collaboration with G. Floros), T. Nenopoulou & E. Loupakh (eds), *Η μεταφρασεολογική έρευνα και η μεταφραστική πρακτική στον ελληνόφωνο χώρο*, Thessaloniki: Publish City, pp. 21 – 46.
 - **«Le concept de loyauté en traduction : d’un principe moral vers une stratégie traductionnelle»**, *FORUM*, vol. 9, no 2, ESIT – Ksci, pp. 119 – 138.
- 2012**
 - **«Secondary term formation in Greek»** (in collaboration with G. Floros), Cabré Castellvi, M. Teresa, Rosa Estopà Bagot & Chelo Vargas Sierra (eds), *Neology in Specialized Communication, Terminology 18:1*, Johns Benjamins Publishing Company, 86 – 104.
 - **« Le transfert des emprunts en grec »**, *Palimpsestes*, no 25, C. Delesse (éd), *Inscrire l’altérité : emprunts et néologismes en traduction*, 127 – 154.

1.3. Research programs – European programs

- 1996 – 2000:** «Histoire des Israélites de Salonique»
- 1997 – 2000:** Socrates Lingua, action D, Athos, coordinated by CRIM - INALCO.
- 1997 – 1999:** Participation in the Scientific Committee of the thematic Network « Translation and Interpretation ». European Council for the Languages
- 1999:** Participation au programme interuniversitaire entre l’Université Aristote de Thessaloniki et l’Université de Craiova.
- 1999 – today:** LLLP/Socrates – Erasmus. Academic responsible for the Universities of Madrid, Valladolid, Cluz, Sofia, Minho, Mons, Gent, Bratislava, Turku, Bretagne Sud, Reims Champagne-Ardenne, Metz, de Strasbourg, Poitiers, INALCO, Yildiz (Istanbul), Okan (Istanbul), Hacettepe (Ankara), Freie (Berlin), Saarlandes (Saarbrücken).
- 2011 –** ECTS Coordinator of the School of French

today:
2012

Participation in the program Support to legal translators/interpreters and legal linguists, hold by SOFRECO in collaboration with the EU office of Kosovo and the University of Pristine.

Foreign Languages: French, English, Spanish, Italian.